Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na zewnątrz osieroci (ich) miecz, a wewnątrz komnat – groza, i młodzieńca, i pannę, (i)\* niemowlę z (człowiekiem) sędziwym![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na zewnątrz osieroci ich miecz, a wewnątrz komnat — groza, padnie młodzieniec wraz z panną i niemowlę z człowiekiem sędziwym! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na zewnątrz osieroci ich miecz, a w domach — strach, tak młodzieńca, jak i dziewicę, niemowlę i sędziwego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zewnątrz osieroci je miecz, a w pokojach będzie strach, tak na młodzieńca, jako na pannę, na ssącego piersi, i na męża sędziwego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z nadworza pustoszyć je będzie miecz, a wewnątrz strach, młodzieńca wespół i pannę, ssącego z człowiekiem starym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na dworze miecz będzie ich pozbawiał dzieci, a przerażenie po domach, tak młodzieńców, jak panny, niemowlę ssące i starca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na zewnątrz osierocać będzie miecz A w mieszkaniach groza, Zarówno młodzieńca, jak pannę, Jak niemowlę oraz męża sędziwego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na zewnątrz miecz uczyni ich bezdzietnymi, a wewnątrz przerażenie, zarówno młodzieńca, jak i pannę, niemowlę oraz starca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na zewnątrz miecz zabije im dzieci, a w domach strach zapanuje, gubiąc młodzieńca i dziewicę, niemowlę i starca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poza domem miecz pozbawi [ich] dzieci, a w domu przerażenie dotknie tak młodzieńca jak dziewicę, niemowlę razem z posiwiałym starcem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Na zewnątrz [miasta] osieroci ich miecz [najeźdźcy], a wewnątrz groza śmierci zniszczy komnaty [serc] młodzieńców i panien, niemowląt razem ze starcami.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зізовні меч позбавить їх дітей, і з кімнати страх. Молодий з дівчиною, той, що ссе з старцем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z zewnątrz będzie tępił miecz młodzieńca, jak i dziewicę, niemowlę wraz z sędziwym mężem – natomiast w domach trwoga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na zewnątrz miecz ich pozbawi – a wewnątrz przerażenie – zarówno młodzieńca, jak i dziewicy, oseska razem z siwowłosym mężem. |

1. 1) Za PS. [↑](#footnote-ref-2)